

大學用書

文化與傳播

汪 琪 著

三民書局印行

文化與傳播

——「世界村」裏的溝通問題——

汪 琪 著

學歷：國立政治大學新聞系畢業

美國康乃爾大學碩士

美國南伊利諾大學博士

經歷：香港樹仁及珠海書院教師

聯合報專欄組副主任

政大新聞系兼任副教授

美國東西文化中心傳播研究所研究員

現職：國立政治大學新聞研究所教授

三 民 書 局 印 行

行政院新聞局登記證 局版臺字第〇二〇號



中華民國七十一年四月初版
中華民國七十三年三月再版

文化與傳播

基本定價叁元叁角叁分

著者 汪
發行人 劉振琪
出版者 三民書局股份有限公司
印刷所 三民書局股份有限公司

臺北市重慶南路一段六十一號
郵政劃撥九九九八號

總 序

一九六五年，自晨鳥衛星 (Early Bird Satellite) 發射成功後，人類已正式進入太空傳播時代 (Space Communication Age)。近年由於傳播衛星與電腦 (Computer)、傳真 (Facsimile)，以及電視電話 (Television-Telephone) 相結合，人類不久將可在家享受上學、辦公、開會、研究、購物、訪友、診病、與旅行等的便利。

傳播學者施蘭姆博士 (Dr. Wilbur Schramm) 認為，電視與傳播衛星，均為二十世紀最偉大的科學發明，但究竟人類是否能享受它的好處，主要決定於人類「運用」它的智慧，是否能與「發明」它的智慧並駕齊驅！

當前世界各國，有關新聞與傳播學的研究範圍很廣，但最迫切的課題，是如何建立本國新聞與傳播學的理論體系，並如何「運用」新聞媒介（即傳播政策），達成提高人民文化水準，服務民主政治，保障人民自由權利，協助國家發展，與提供高尚娛樂的理想目標。

我國新聞（傳播）學研究，自民國七年北京大學開設新聞學，民國九年上海聖約翰大學首創報學系，迄今已有六十多年的歷史，但其效果，仍未達到成熟豐收的階段。

對這個問題，曾予檢討，本人認為，我國新聞科系缺少專任師資與研究出版，是形成上述現象的主要因素。因為沒有專任師資就沒有研究，沒有研究就沒有出版。而研究是一切進步的動力，出版又是研究、智慧、與經驗的結晶；沒有研究出版，新聞與傳播學研究，就始終停留

2 文化與傳播

在草創時期。

政大新聞研究所，爲補救這項缺失，首要工作，在延聘專任師資，隨後即籌劃研究出版事宜。自民國五十六年¹：除定期出版新聞學研究（半年刊，已出至三十一集）外，在新聞與傳播學叢書出版方面，計有曾虛白先生之「中國新聞史」等七種，均獲好評。

學術出版工作，在經費與稿件來源方面，均極困難，故自六十二年後，叢書出版即告中輟。七十年夏，本人奉命主持新聞研究所，除積極延聘客座教授，開設新的課程，加強外語訓練，增加碩士班招生名額，碩士班分組教學，充實「新聞學研究」內容，與籌設博士班及新聞人員在職訓練外，即恢復新聞與傳播學叢書之出版工作（博士班已奉准自七十二年六月招生）。

此次首先推出之叢書，計有李金銓博士的「大眾傳播理論」，汪琪博士的「文化與傳播」與鄭瑞城博士之「組織傳播」等。隨即出版者，預計尚有十餘種。按本所叢書，一向由三民書局總經銷，彼此關係極爲良好。該書局劉董事長振強先生，認爲這套叢書，極具價值，乃建議由其發行。同時本所同仁瞭解，新聞所乃一研究教學單位，不宜擔任發行工作；尤其三民書局，爲我國最成功之出版公司之一，故同仁對劉董事長之盛意，表示一致同意。

茲將這套叢書的書名與作者簡介如下：

- 一、中國新聞史：作者曾虛白先生，前國立政治大學新聞研究所所長，現任中國文化大學三民主義研究所博士班主任。（民國五十五年初版，七十年五版）
- 二、世界新聞史：作者李瞻先生，國立政治大學碩士，美國史坦福大學與哥倫比亞大學研究，現任國立政治大學新聞研究所教授兼所長。

（民國五十五年初版，七十二年二月增訂七版）

- 三、新聞原論：作者程之行先生，國立政治大學與美國米蘇里大學碩士，現任銘傳商專大眾傳播科教授。（民國五十七年出版，已售完）
- 四、美國報業面臨的社會問題：作者李察·貝克博士（Dr. Richard T. Baker），前美國哥倫比亞大學新聞研究院院長。（民國五十八年出版，已售完）
- 五、新聞道德：原名「各國報業自律比較研究」，作者李瞻教授。（民國五十九年初版，七十一年增訂再版）
- 六、新聞學：原名「比較新聞學」，作者李瞻教授。（民國六十一年初版，七十二年五版）
- 七、電視制度：原名「比較電視制度」，作者李瞻教授。（民國六十二年初版，七十一年增訂再版）
- 八、大眾傳播理論：作者李金銓先生，美國密西根大學博士，現任美國明尼蘇達大學新聞與傳播學院副教授。（民國七十年初版，七十二年修訂初版）
- 九、文化與傳播：作者汪琪女士，美國南伊利諾大學博士，現任美國夏威夷東西中心研究員，應聘國立政治大學新聞研究所客座教授。（民國七十一年出版）
- 十、廣告原理與實務：作者徐佳士先生，美國明尼蘇達大學碩士，現任國立政治大學新聞研究所教授兼文理學院院長。
- 十一、新聞寫作：作者賴光臨先生，美國聖約翰大學研究，現任國立政治大學新聞學系教授兼主任。
- 十二、政治傳播學：作者祝基滢先生，美國南伊利諾大學博士，現任美國加州大學溪口分校大眾傳播學系教授兼主任。（民國七十二年初版）
- 十三、傳播與國家發展：作者潘家慶先生，美國明尼蘇達大學碩士，史

4 文化與傳播

坦福大學研究，現任國立政治大學新聞系副教授。

十四、大眾傳播與社會變遷：作者陳世敏先生，美國明尼蘇達大學博士，現任國立政治大學新聞研究所副教授。（民國七十二年初版）

十五、組織傳播：作者鄭瑞城先生，美國俄亥俄州立大學博士，現任國立政治大學新聞研究所副教授。（民國七十二年初版）

十六、傳播媒介管理學：作者鄭瑞城博士。

十七、行為科學與管理：作者徐木蘭女士，美國俄亥俄州立大學博士，現任國立交通大學管理研究所副教授。（民國七十二年初版）

十八、電腦與傳播研究：作者曠湘霞女士，美國南伊利諾大學博士，現任國立政治大學新聞學系客座副教授。

十九、傳播研究方法：作者汪琪博士。

二十、傳播語意學：作者彭家發先生，美國南伊利諾大學碩士，現任經濟日報駐香港特派員。

二十一、評論寫作：作者程之行教授。

二十二、新聞編輯學：作者徐昶先生，美國米蘇里大學碩士，現任臺灣新生報副社長兼總編輯。

二十三、電視新聞：作者張勤先生，美國舊金山州立大學碩士，現任中國電視公司新聞部副理。（民國七十二年初版）

二十四、行銷傳播學：作者羅文坤先生，國立政治大學碩士，現任國立政治大學廣告心理學講師。

二十五、公共關係：作者王洪鈞先生，美國米蘇里大學碩士，前教育部文化局局長，現任國立政治大學新聞學系教授。

二十六、國際傳播：作者李瞻教授。

二十七、資訊科學：作者鍾蔚文先生，美國史坦福大學傳播學博士候選人。

總 序 5

以上書目，除已出版者外，僅係初步決定；其他如傳播政策、傳播法律、傳播制度、太空傳播、傳播自由與責任、第三世界傳播、以及傳播媒介對社會的影響等，以後將視實際需要，隨時增加。

這套叢書，作者對內容品質，予以嚴格控制。本人深信，讀者將會瞭解諸位作者付出的心血！他們的貢獻，不僅可提高我國新聞與傳播學研究的水準，而且對我國傳播政策的制訂與執行（即如何「運用」傳播媒介），定有助益。在此，本人謹向作者，致最誠摯的謝意！

最後應特別感謝三民書局劉董事長振強先生，沒有他的欣賞與大力支持，這套學術叢書的出版，是不可能如此順利的！

李 瞻

國立政治大學新聞研究所

中華民國 72 年 5 月 21 日

徐佳士先生序

當噴射機和通訊衛星加速把地球「縮小」之際，社會科學家的目光紛紛從他們的貼身環境移轉到較遠的地方，跨越文化的研究便在近年盛行起來。傳播研究者在這方面作過很多努力，成果相當豐盛。但是直到今天，對這類研究，國內還沒有人從事有系統的介紹。政治大學新聞研究所今年才開始設置這個科目。

汪琪博士這一著作是第一本用中文印行的關於文化間傳播的相當完整的作品。這本歷史性的著作，不只使國內的傳播教育與學術界感到振奮，值此國家在國際政治與文化演變的驚濤駭浪奮鬥圖存之際，本書也為在各種不同對外工作崗位上服務的人士，提供了許多重要而有用的基本傳播知識。

幾乎所有與文化間傳播有關的觀念和研究，都已包含在這本書中。這些觀念也是關於人類一些基本思考方法或傳播行為的描述，是研究一般傳播行為的人所不可忽視的。譬如在第三章所提出的「與文化間傳播有密切關係的幾個觀念」，實際上是人類「看世界」，處理資訊，和解釋環境萬象的一些基本方式，適用範圍超越在「文化間傳播」之外。對於

2 文化與傳播

人的基本傳播行爲，也可以透過「刻板印象」「自我形象」（如「種族優越感」）「神入的能力」和「歸因過程」等理論來洞察。

本書把有關人類語言與非語言行爲的觀念和各家學說，作了很有條理的歸納，爲中文著作中所僅見。（不過「非語言」一詞似不如「非語文」更符這個詞的本意，因爲「文字」也屬 Nonverbal 以外的符號，Nonverbal 所排除的不只是「語言」而已。）

對於國內傳播研究者，第七章所述之「研究方法陷阱」尤有價值。今天我國傳播研究者與其他社會或行爲科學研究者相同，方法上半數用西方的策略與技術，由於文化的差異，其間陷阱重重，時常被研究者忽視。汪女士雖然沒有提出怎樣在這方面克服文化的差距，但她舉出了許多具體的可怕的死巷和坑洞，值得研究人員警惕。

對於一般的讀者，我要強調本書作者沒有明顯指出的一個事實，這就是「文化間傳播」並不等於「國際傳播」，因爲文化與國家並不是完全重疊的。而且文化間的傳播時常會在一個國家或一個社會之中發生。

「次級文化」之間（如老人與青年之間，大學生與農人之間……等）的傳播問題與「文化」之間的傳播問題是相同的。甚至同一團體中任何兩人之間的傳播，也有「文化間傳播」的成分，因爲嚴格而言每一個人都有他的「獨特的文化」。真正「同文化的人」是不存在的。

汪琪女士雖然沒有明白提出這個看法，但從她書中各項論點，都可看出她所願說明的文化間的差異，意義是很廣泛的。她所建議的有效傳播方法，適用範圍遠超過兩個不同國籍或不同種族之間的交往。對於一個普通讀者而言，這實在也是一本大有助於瞭解人與人之間應該怎樣相處的好書，雖然他不一定會去跟外國人打交道和做朋友。

民國七十一年四月於
國立政治大學文理學院

汪公紀序

妻和我，雖然都在傳播機構裏打過滾，但是對於傳播學，都是外行。女兒忽然將她的巨作獻給了二老，使得我們真有點受寵若驚！

本書是寫給內行人看的，是一本理論的書，不是外行人所能置喙的。但是作者以輕鬆的筆調，充滿幽默感的內容，將「傳播」對人際生活，以及國際關係所能引起的各種形象都詳為說明，舉出不少例證，往往會使讀者捧腹，會心的一笑，讓你有靈犀一點通的快感。同時她也沒有忘記將名家的學術理論作廣泛的介紹，與深刻的批判。確是一本具可讀性的客觀佳作。

當今之世，可以說已經步入了一個新體制。人類從暴君制轉到帝王制再進入民主制，現在顯然的已經由民主制再進到傳播制了。不但在人際，國際上也一刻離不了傳播，傳播支配了一切。善用傳播，正如本書所說，可以昇華文化，促進人類福祉，維護和平。不過他的前提，必需人人都是正人君子。如果被人惡用，傳播可能比暴君還要可怖，而這種制度無以名之，名之曰 Commutyrantie 在這制度之下，似是而非的理論，歪曲的情報新聞，傳播到純良樸實、潔白無瑕的心靈裏去，腐蝕

2 文化與傳播

他、麻醉他，於是引起「反溝通」，「反了解」的情緒，使得善良的人們僵化、多疑。所使用的手腕，是欺騙、矇混、造謠、訛詐，以達到他們摧毀敵人的目的。是要敵人絕滅，要敵人「死」。這種「敵死的」「DECEIT」手段，現在無孔不入，尤其在講道義的社會裏，講道義的環境裏，就無堅不摧了，而慣用這一技倆的，無疑的是該制度的姊妹體 Communism 了。

作者在序文中說：「自從清朝以來，中國由自大、自卑而迷失，不知洒了多少血和淚！」的確，我們今天還在繼續洒血和淚！但是並非由於自卑或迷失，而是由於被人誤解，而這誤解也並非由於我們不肯溝通，而是被隔離不能溝通。試看今日之域中，還有那一個國家像我們這樣自動的開放，邀請友邦或準友邦來參加我們的慶典，我們的歡樂集會，還有那一個民族，像我們這樣願意去學另外一種文法截然不同，發音截然不同，語源截然不同的語言？我們國際溝通的努力，不能說不認真，但是我們也不能諱言我們是孤立的。過錯顯然的不在我們，那麼誰是罪魁？毫無疑問的是 Commutyrantie！

我希望由於本書的啓發，內行人對於傳播，更加深研究，我們不能讓傳播被惡用，我們應該有勇氣有辦法消滅這一暴君，如同我們必然會摧毀牠的同胞兄弟 Communism 一樣。

自序

自從清朝以來，中國的歷史就與外國結了不了之緣；由自大、自卑而迷失，不知洒了多少血和淚。今天的世界與百多年前相比，是不可同日而語了。明天的世界將是如何，更是難以逆料。但是一項事實擺在眼前，由於科技的發達，交通與傳播縮短了人與人之間的距離，我們無法，也不願將自己隔絕於世。

文化與文化之間的交流更頻繁、觸及面更廣，需求也更強烈。但是我們面對一個外國人、一本外國的書刊，甚至外國的影集，是否察覺到這種接觸的含義與影響呢？我們真正了解對方，而對方又真正了解我們了嗎？問題發生在哪裏，要怎麼樣做，才能避免重演過去的錯誤與悲劇呢？

近幾年來，由於「美援」與「日援」效果不彰，國際間因誤會而引起的糾紛不息，究竟怎樣才能與文化背景不同的人溝通，漸漸成為一個學術上的問題。所謂的「文化間傳播」也因此誕生。嚴格的說，這不過是十年之間的事，就一門學科而言，它的資歷很淺，但潛力不可忽視。

這本書的主旨，是介紹目前有關「文化間傳播」的一些觀念，同時

2 文化與傳播

也嘗試回答一些問題。它不是第一本討論「文化間傳播」的書，也不應該是最後一本。書中的缺失，作者應負全責，但是只要能引起大家注意和討論這方面的問題，寫作的目的也就達到了大半。

作者要感謝師長的教誨、外子在太平洋彼岸的遙相鼓勵，宣偉伯（Wilbur Schramm）博士半年多來，每個週末、日相伴趕稿，還有一聲「對不起」給我的女兒——每回媽媽去加班，她都要陪上許多的眼淚。

最後，謹以此書獻給我的父母。

民國七十年，檀香山東西文化中心

文化與傳播 目次

總	序
徐	序
汪	序
自	序

第一章 緒 論

第一節	傳播科技的發展.....	1
第二節	文化間傳播的障礙.....	3
第三節	傳播與文化間傳播.....	8

第二章 文化扮演的角色

第一節	「文化」究竟是什麼?	13
-----	------------------	----

2 文化與傳播

第二節	文化的影響·····	18
第三節	文化與傳播活動·····	36

第三章 與文化間傳播有密切關係的幾個觀念

第一節	刻板印象·····	80
第二節	種族優越感·····	96
第三節	神入的能力·····	125
第四節	歸因的過程·····	145

第四章 語言、文化與傳播

第一節	語言的分歧及其特性·····	153
第二節	文化與傳播·····	158
第三節	語意衡量面面觀·····	164
第四節	語法所造成的差異·····	178

第五章 不用語言表達的文化間傳播

第一節	神秘的日本微笑·····	183
第二節	究竟什麼是「非語言的傳播」？·····	189
第三節	非語言信息與文化間傳播·····	197
第四節	「非語言傳播」的研究方法·····	220

第六章 如何進行有效的「文化間傳播」

第一節	傳播與瞭解·····	227
第二節	文化間傳播的幾種進行方式·····	231
第三節	文化間傳播的重要性·····	242

第七章 研究方法佈下的陷阱

第一節	流行的傳播行為研究方法.....	245
第二節	內容分析法.....	270
第三節	實驗法.....	273
第四節	結論.....	280